DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 23 OCTOBRE 2016
MESSE DE 11H

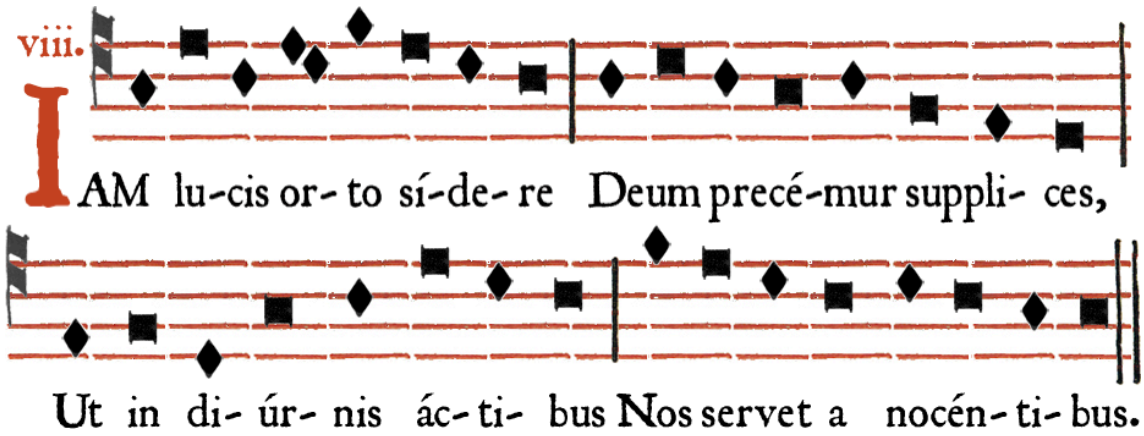
CELEBREE SELON LE MISSEL DE
SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XXIII^EME DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

PROCESSION D'ENTREE

Iam lucis orto sidere – Hymne de l'office de Prime – texte du VIIIème siècle – traduction de Pierre Corneille (1606 † 1684) – mélodie du VIII[ème] ton en usage à Nancy.



JAM lucis **or**to sídere
Deum precémur supplices,
Ut in diúrnis áctibus
Nos servet a nocéntibus.

Les astres et la nuit à l'aurore ont fait place :
Supplions un Dieu tout-puissant
Que durant le cours du soleil qui les chasse,
Nous ne portions nos mains à rien que d'innocent.

Linguam re**frænans** témperet,
Ne litis horror ínsonet :
Visum fovéndo cóntegat,
Ne vanitátes háuriat.

Qu'il tienne à notre langue une bride sévère,
Qu'il lui fasse horreur des débats ;
Qu'il daigne ouvrir nos yeux à sa sainte lumière,
Qu'il daigne les fermer à tous les vains appas.

Sint pura **cor**dis intima,
Absístat et vecórdia :
Carnis terat supérbiam
Potus cibíque párcitas.

Que le fond de nos cœurs, sans tache et sans ordure,
Repousse tous les faux plaisirs ;
Que la sobriété dompte de la nature
Le plus rebelle orgueil et les plus fiers désirs.

Ut cum di**es** abscésserit,
Noctémque sors redúxerit,
Mundi per abstinéntiam
Ipsi canamus gloriam.

Qu'il nous mette en état qu'au bout de la journée,
Quand la nuit reprendra son tour,
Dans cette pureté qu'il nous aura donnée,
Nous chantions à sa gloire un cantique d'amour.

Deo Pa**tri** sit gloria,
Ejúsque soli Fílio,
Cum Spíritu Paráclito,
Et nunc et in perpétuum. Amen.

Gloire au Père éternel ! gloire au Fils ineffable !
Gloire à l'Esprit saint et divin !
Gloire à leur unité, dont l'essence immuable
Règne sans borne aucune, et régnera sans fin ! Amen.

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 1)

INTROÏT

VI^EME TON - JEREMIE, 29, 11,12 & 14 - PSAUME 84, 2

DICIT DOMINUS : * Ego cógito cogitatiónes pacis, & non afflictiónis : invocábitis me, et ego exáudiam vos : et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. – Ps. Benedixísti, Dómine, terram tuam : * avertísti captivitátem Jacob. – ℣. Glória Patri.

Voici ce que dit le Seigneur : Je connais les pensées que j'ai pour vous : pensées de paix & non de malheur ; priez-moi et je vous écouterai. Je ferai cesser votre captivité et je vous rassemblerai de partout. – Ps. Tu as béni, seigneur, ta terre ; tu as ôté la captivité de Jacob. – ℣. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA XI - ORBIS FACTOR

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 2)

COLLECTE

Orémus. – ABSOLVE, quæsumus, Dómine, tuórum delícta populórum : ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Nous t'en prions, Seigneur : remets les péchés de ton peuple, fais que, par ta bonté, nous soyons affranchis des liens que dans notre inconstance, nous nous sommes forgés. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTURE DE L'ÉPITRE DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX PHILIPPIENS

3, 17-21 ; 4, 1-3

Fratres : Imitatóres mei estóte, et observáte eos, qui ita ámbulant, sicut habétis formam nostram. Multi enim ámbulant, quos sæpe dicébam vobis (nunc autem et flens dico) inimícos Crucis Christi : quorum finis intéritus : quorum Deus venter est : et glória in confusióne ipsórum, qui terréna sápiunt.

Nostra autem conversátio in cælis est : unde etiam Salvatórem exspectámus, Dóminum nostrum Jesum Christum, qui reformábit corpus humilitátis nostræ, configurátum córpori claritátis suæ, secúndum operatiónem, qua étiam possit subícere sibi ómnia.

Itaque, fratres mei caríssimi et desideratíssimi, gáudium meum et coróna mea : sic state in Dómino, caríssimi. Evódiam rogo et Sýntychen déprecor idípsum sápere in Dómino. Etiam rogo et te, germáne compar, ádjuva illas, quæ mecum laboravérunt in Evangélio cum Cleménte et céteris adjutóribus meis, quorum nómina sunt in libro vitæ.

Frères, soyez mes imitateurs, et observez ceux qui se conduisent d'après l'exemple que vous avez eu en nous. Car, je vous l'ai souvent dit, et je le redis aujourd'hui en pleurant, beaucoup se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Leur but, c'est la perdition ; leur dieu, c'est leur ventre, et leur gloire est dans ce qui fait leur honte ; ils n'apprécient que les choses de la terre. Mais nous, nous sommes citoyens des cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus-Christ ; lui qui transformera notre corps de misère et le fera semblable à son corps de gloire, selon le pouvoir qu'il possède de se soumettre toutes choses. Ainsi donc, frères bien-aimés et tant désirés, ma joie et ma couronne, tenez ferme dans le Seigneur, mes bien-aimés ! J'invite Evodie et j'invite Syntykhè à se mettre d'accord dans le Seigneur. Et toi aussi, vrai compagnon, je te le demande, viens à leur aide, car elles m'ont assisté dans la lutte pour l'Evangile, avec Clément et mes autres collaborateurs dont les noms sont inscrits au livre de vie.

GRADUEL

VII^EME TON - PSAUME 43, 8-9

Liberásti nos, * Dómine, ex affligéntibus nos : & eos, qui nos odérunt, confudisti. ℣. In Deo laudábimur tota die, & in nómine tuo confitébimur * in sæcula.

Tu nous as délivrés, Seigneur, de ceux qui nous affligeaient ; et tu as confondu ceux qui nous haïssaient. – ℣. Nous nous réjouirons en Dieu tout le jour, & nous chanterons ton nom dans les siècles.

ALLELUIA

VII^EME TON - PSAUME 129, 1-2

Allelúia, allelúia. – ℣. De profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi * oratiónem meam. Allelúia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière. Alléluia.

SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

9, 18-26

In illo témpore : Loquénte Jesu ad turbas, ecce, princeps unus accéssit, et adorábat eum, dicens : Dómine, fília mea modo defúncta est : sed veni, impóne manum tuam super eam, & vivet. Et surgens Jesus sequebátur eum et discípuli ejus. Et ecce múlier, quæ sánginis fluxum patiebátur duódecim annis, accéssit retro, & tétigit fímbriam vestiménti ejus. Dicébat enim intra se : Si tetígero tantum vestiméntum ejus, salva ero. At Jesus convérsus et videns eam, dixit : Confíde, fília, fides tua te salvam fecit. Et salva facta est múlier ex illa hora. Et cum venísset Jesus in domum príncipis, et vidísset tibícines et turbam tumultuántem, dicébat : Recédite : non est enim mórtua puélla, sed dormit. Et deridébant eum. Et cum ejécta esset turba, intrávit et ténuit manum ejus. Et surréxit puélla. Et éxiit fama hæc in univérsam terram illam.

En ce temps-là, tandis que Jésus parlait aux foules, un chef s'approcha et, prosterné devant lui, il disait : « Ma fille est morte à l'instant, mais viens lui imposer la main et elle vivra. » Jésus se leva et le suivit avec ses disciples. Et voici qu'une femme, souffrant d'hémorragie depuis douze ans, s'approcha par derrière et toucha la frange de son manteau. Car elle se disait : « Si seulement je touche son manteau, je serai sauvée. » Jésus se retourna et, la voyant, il dit : « Confiance, ma fille, ta foi t'a sauvée. » Et dès cet instant, la femme fut sauvée. Jésus arriva à la maison du chef, et, voyant les flûtistes et la foule bruyante, il dit : « Retirez-vous ; car la fillette n'est pas morte, elle dort. » Et on se moquait de lui. Or, quand on eut fait sortir la foule, il entra, prit la fillette par la main, et elle se leva. Et le bruit s'en répandit dans tout le pays.

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

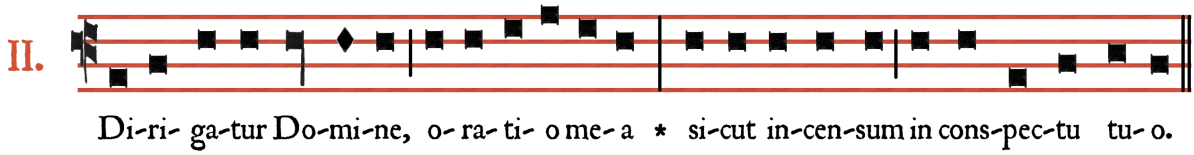
Répons du Propre

IIND TON - PSAUME 129, 1-2

De profúndis * clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi oratiónem meam : de profúndis clamávi ad te, Dómine.

Des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur, Seigneur exauce ma prière : des profondeurs j'ai crié vers toi, Seigneur.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du II[nd] ton



℟. Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * et óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.

℣. Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.

℣. Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.

℣. Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

℣. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

SECRETE

Pro nostræ servitútis augménto sacrifícium tibi, Dómine, laudis offérimus : ut, quod imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti…

Reçois de tes serviteurs, Seigneur, ce sacrifice de louange, et, sans mérite de notre part, agrée-le favorablement. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 6)

SANCTVS XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 7)

APRES LA CONSECRATION

O salutaris - d'après Dimitri Bortniansky (1751 † 1825), maître de la chapelle impériale de Russie

AGNVS DEI XI

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 9)

PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti, beátæ Maríæ semper Vírgini, beáto Michaéli Archángelo, beáto Ioánni Baptístæ, sanctis Apóstolis Petro et Páulo, ómnibus Sanctis, et tibi pater : quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et ópere : mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.	*Je confesse à Dieu tout-puissant,* *à la bienheureuse Marie toujours vierge,* *au bienheureux Michel Archange,* *au bienheureux Jean-Baptiste,* *aux saints Apôtres Pierre et Paul,* *à tous les saints et à vous mon père,* *que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.* *C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute.*
Ideo precor beátam Maríam semper Virginem, beátum Michaélem Archángelum, beátum Ioánnem Baptístam, sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.	*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours vierge,* *le bienheureux Michel Archange,* *le bienheureux Jean-Baptiste,* *les saints Apôtres Pierre et Paul,* *tous les saints et vous mon père,* *de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*
Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vitam æternam.	*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.*
℟. **Amen.**	
Indulgéntiam, absolutiónem, et remissiónem peccatórum nostrórum, tríbuat nobis omnípotens et miséricors Dóminus.	*Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux nous accorde le pardon, l'absolution et la rémission de nos péchés.*
℟. **Amen.**	
Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.	*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.*
℟. **Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea.** ***(ter)***	℟. ***Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.***

COMMUNION

Tantum ergo, motet d'après Jehan Tabourot (1520 † 1595), chanoine de l'Eglise de Langres (Orchésographie, 1588).

Tantum ergo sacramentum Veneremur cernui: Et antiquum documentum Novo cedat ritui: Præstet fides supplementum Sensuum defectui.	*Un si auguste sacrement* *Adorons-le front contre terre* *Et que l'ancienne alliance* *Fasse place au rite nouveau.* *Que la foi supplée* *A la faiblesse de nos sens.*
Genitori genitoque Laus et jubilatio. Salus, honor, virtus quoque Sit et benedictio: Procedenti ab utroque Compar sit laudatio. Amen.	*Au Père et au Fils* *Soit Louange et jubilation,* *Salut, honneur, puissance* *Et bénédiction;* *A Celui qui procède de l'un et de l'autre* *Soit égale louange. Amen.*

Antienne du Propre IER TON – MARC 11, 24

Amen, dico vobis, * quidquid oránte pétitis, crédite quia accipiétis, & fiet vobis.

Amen, je vous le dis : tout ce que vous demandez par la prière, croyez que vous le recevrez, et cela sera fait pour vous.

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du Ier ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.

POSTCOMMUNION

Orémus. – Quæsumus, omnípotens Deus : ut, quos divína tríbuis participatióne gaudére, humánis non sinas subjacére perículis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

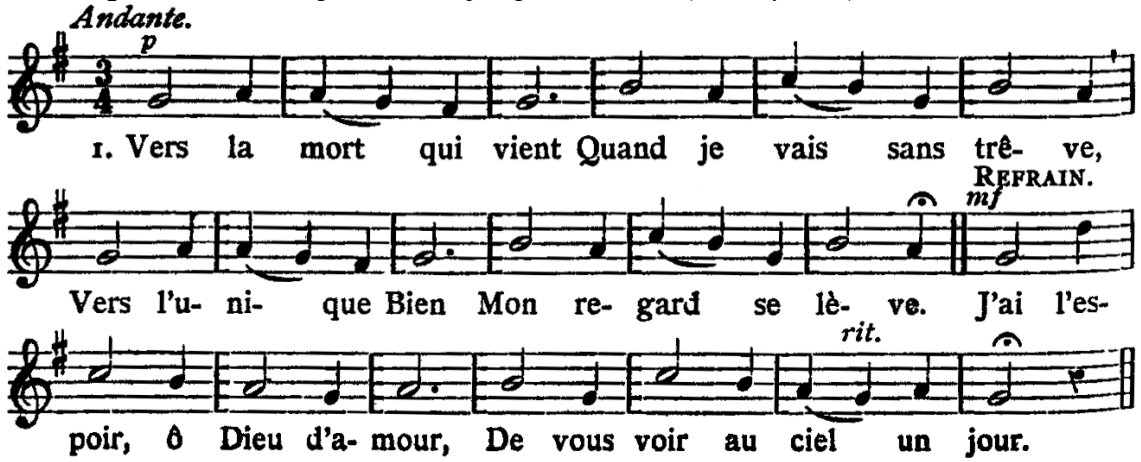
Prions. *– Nous t'en prions, Dieu tout-puissant : ne laisse pas succomber dans les embarras humains ceux à qui tu donnes la joie d'avoir part à tes mystères divins. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

AU DERNIER ÉVANGILE : INVIOLATA (CF. LIVRET DE CHANTS VERT P. 11)

PROCESSION DE SORTIE

Vers la mort qui vient – cantique du R. P. Jacques Bridaine (1701 † 1767) – texte de l'abbé E. Blineau



1. Vous a**vez** promis
L'éter**nel**le fête
A tous **vos** amis
Dans la **paix** parfaite.

2. Vous m'a**vez** offert
Cet hon**neur** insigne ;
Vous a**vez** souffert
Pour m'en **ren**dre digne.

3. Contre **les** dangers
Que mon **cœur** redoute,
Vous me **pro**tégez
Dans ma **lon**gue route.

4. Vous se**rez**, Seigneur,
Mon très **doux** partage :
Infi**ni** bonheur,
But de **mon** voyage.

DIMANCHE 19 NOVEMBRE

SOLENNITE DE SAINT EUGENE, EVEQUE & MARTYR

11H - MESSE SOLENNELLE

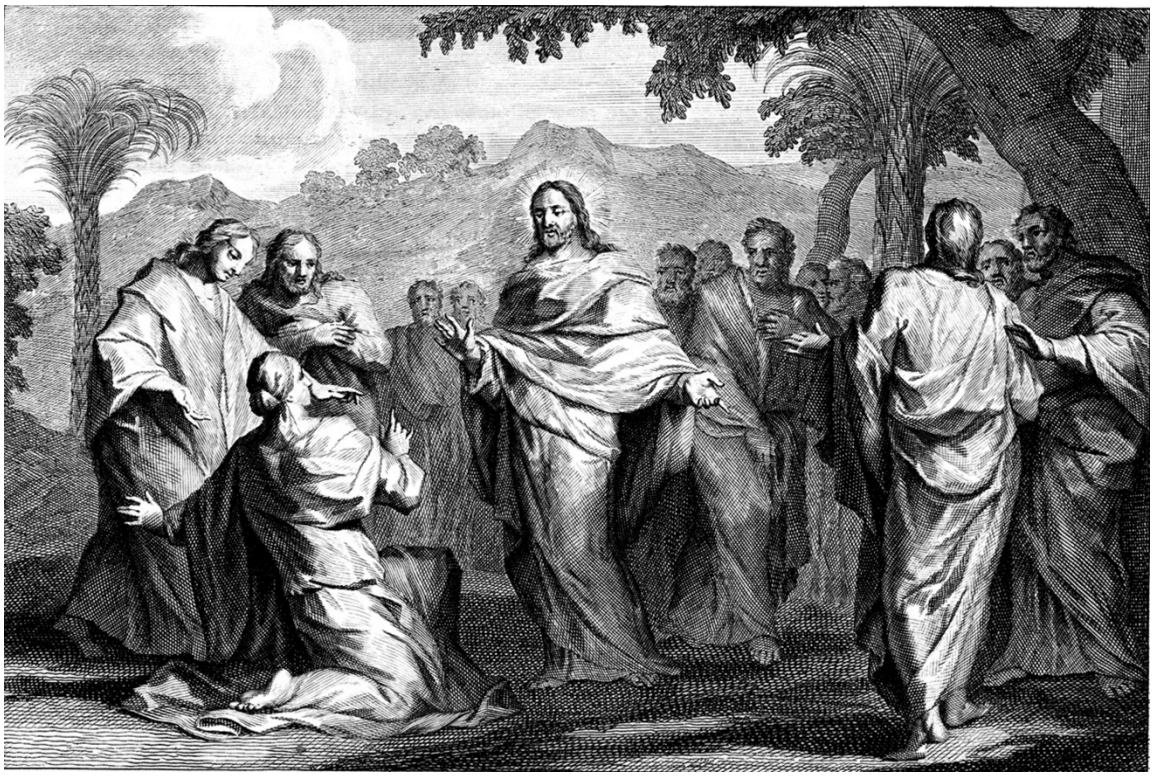
Messe Ad Majorem Dei Gloriam d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et du roi Louis XV

DIMANCHE 26 NOVEMBRE

SOLENNITE DE SAINTE CECILE, VIERGE & MARTYRE

11H - MESSE SOLENNELLE

Messe Decantabat populus, à deux chœurs, de Giovanni Croce (1557 † 1609), maître de chapelle de Saint-Marc de Venise

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45